

кукольный театр в Беларуси» [6]. Именно поэтому мы объяснили реалию как *puppet-show*. При переводе такой реалии как *покои* мы использовали описательный перевод — *a set of large rooms with expensive furniture and decoration in a castle*, так как в данном случае он смотрится наиболее органично. Реалию *патуша* мы решили перевести способом подбора эквивалентного высказывания как *town hall*.

Безусловно, при переводе реалий лавка, скарбница и брама был потерян исторический оттенок, так как в настоящее время подобные реалии либо устарели, либо употребляются крайне редко и в лишь определенном контексте.

Третья группа слов — это слова-топонимы, например, *Несвижский замок*, *Слуцкая брама*, *Замковое озеро*, *Марысин сад* и т. д. При переводе слов Несвижский, Слуцкая, Замковое и Марысин мы использовали транслитерацию: *Niasvich castle*, *Slutsk Gates*, *lake Zamkovoye*, *Marysin Park (Garden)*.

Заключение. Исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод, что большинство лексических единиц музейных текстов, отражающих лингвокультурологические реалии, переводятся транскрипцией и транслитерацией, используя при этом пояснения и сноски. Это необходимо по причине того, что данные слова-реалии относятся к славянской культуре и привычны носителям русского и белорусского языка, но представителям иной культуры требуется объяснение. Имена собственные и топонимы переводятся транслитерацией и объяснений не требуют.

Для одновременного сохранения национального колорита и достижения цели коммуникации при переводе транслитерация, подбор эквивалентного высказывания и описательный метод могут функционировать в совокупности.

Список цитируемых источников

1. Национальный историко-культурный музей-заповедник «Несвиж» [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://niasvich.by>. — Дата доступа: 26.02.2019.
2. Годунова, Л. Н. Научно-методическая работа в музее: метод. пособие / Л. Н. Годунова. — М., 1990. — 239 с.
3. Данилова, И. И. Перевод реалий текстов музейного этикетажа // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук / И. И. Данилова, М. М. Голубева; под общ. ред. И. И. Даниловой. — Ростов-на-Дону, 2016.
4. Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=1326><http://slovarozhegova.ru/>. — Дата доступа: 26.02.2019.
5. Толковый словарь Даля [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://gufo.me/dict/dal/брама>. — Дата доступа: 26.02.2019.
6. Толковый словарь Даля [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://gufo.me/dict/bse/Батлейка>. — Дата доступа: 26.02.2019.

УДК 37.03

М. Н. Радченко

Государственное учреждение образования «Гимназия № 1 г. Барановичи», Барановичи

РАЗВИТИЕ ЛИДЕРСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ ПОДРОСТКОВ ПОСРЕДСТВОМ УЧАСТИЯ В МЕЖДУНАРОДНЫХ МОЛОДЁЖНЫХ ПРОЕКТАХ (НА ПРИМЕРЕ ПРОЕКТА “ACCESS”)

Введение. Данная работа посвящена развитию лидерских компетенций подростков. **Актуальность** работы очевидна: значимость формирования лидерских качеств у белорусской молодежи значительно возрастает из-за изменений в социокультурных условиях нашей жизни и процесса глобализации. Данная тема не в полной мере исследована в Беларуси и ее стоит изучать. Настоящая работа посвящена изучению вопросов лидерства, которое стало необходимой частью обучения подростков и представляет собой набор характеристик, таких как знания об организации встреч, энтузиазм, позитивное отношение, самоотверженность и приверженность своим поставленным целям.

Объектом исследования является развитие лидерских компетенций подростков. В качестве предмета мы рассматриваем коммуникативные навыки как основной компонент лидерских компетенций.

Цель исследовательской работы — проанализировать развитие лидерских качеств подростков посредством их участия в проекте “ACCESS”. Актуальность и важность проблемы изучения компетенций, присущих современному лидеру, определили выбор темы исследования.

Для достижения данной цели ставятся и решаются следующие задачи: дать определение понятию «лидерство» и проанализировать его отличительные черты; определить и охарактеризовать лидерские компетенции подростков, сформированные в международном молодежном проекте “ACCESS”; диагностировать уровень развития лидерских качеств подростков, участвующих в проекте “ACCESS”; разработать и опубликовать сборник учебных материалов, посвященных развитию лидерских качеств подростков; поделиться учебными материалами с широкой аудиторией с помощью канала YouTube.

Основная часть. В исследовании принимали участие 13 учащихся 8—10 классов, которые являются участниками программы “ACCESS”, международного проекта, направленного на то, чтобы помочь подросткам из экономически неблагополучных слоев населения получить больше возможностей в сфере занятости, образования и жизни в целом. Данный проект способствует развитию коммуникативных навыков на английском языке, а также дает учащимся возможность проявить себя в различных видах деятельности, способствующих формированию лидерских качеств. Основу диагностики составляли опросные (анкетирование) методы и метод наблюдения.

Одним из ключевых понятий выступает «лидерство». Это набор характеристик, который формирует хорошего лидера. Некоторые характеристики, которыми обладают сильные лидеры, включают в себя знания об организации собраний, положительное отношение к окружающим, самоотверженность и приверженность своим целям, способность сохранять уверенность в своих силах, способность адаптироваться, способность планировать и ставить цели, сильный характер, терпимость и логику. Лидерство является одним из важнейших факторов групповой интеграции, способствующим достижению групповых целей с наибольшим эффектом. В сегодняшней конкурентной среде лидерские навыки становятся все более важными.

В теоретическом аспекте нашей научно-исследовательской работы проведён анализ лидерских качеств, описаны их основные категории, дана характеристика модели развития компетенций лидера, описаны её сущностные характеристики. В практическом аспекте — проведена диагностика уровня развития лидерских и коммуникативных навыков подростков, которые являются участниками международного проекта “ACCESS”; составлены и описаны тренинги, направленные на развитие лидерских компетенций; разработаны методические материалы, посвященные данной теме, а также ведётся YouTube канал, посвящённый развитию лидерства среди белорусской молодёжи.

Заключение. По итогам нашей работы можем констатировать, что наша модель лидерских компетенции, которая включает в себя управленческие (MQ), интеллектуальные (IQ) и эмоциональные (EQ) качества, предоставляет будущему лидеру все необходимые навыки для успешной работы. На основании этого исследования можно сделать следующие выводы: лидерские навыки и компетенции подростков значительно развились благодаря участию в проекте “ACCESS”. Каждый участник достиг своего личного успеха, а также научился работать в команде. Результатом совместной деятельности стало проведение различных мероприятий, тренингов, встреч и благотворительных кампаний. В результате исследования мы подтвердили, что уровень лидерских компетенций среди подростков может быть увеличен, если будет разработан и применен специальный набор мероприятий, направленных на развитие персональных характеристик лидеров.

Мы разработали 5 тренингов по лидерским навыкам, которые подразделяются на 4 группы: тренинги по самоорганизации, групповые тренинги, тренинги по управлению командой, тренинги по взаимодействию с внешним миром. Тренинги состоят из 4—7 заданий. Они помогают каждому учащемуся стать лидером в команде и узнать о развитии своих компетенций. Результаты исследовательской работы, представленной в первом сборнике учебных материалов, могут быть использованы для специального курса, уроков английского языка и некоторых занятий в молодежных клубах, а также для всех, кто заинтересован в формировании лидерских навыков.

Учебный канал, который разрабатывается и ведётся на английском языке, позволяет широкой аудитории сетевых пользователей знакомиться с основными направлениями формирования лидерских компетенций.

УДК 811.161.3+811.111-26

А. С. Саматошанкава

Дзяржаўная ўстанова адукацыі “Ліцэй № 1 г. Баранавічы”, Баранавічы

СТРУКТУРНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ САМАТЫЗМАЎ (НА МАТЭРЫЯЛЕ БЕЛАРУСКАЙ І АНГЛІЙСКАЙ МОЎ)

Уводзіны. Мова — неабходная ўмова існавання і развіцця народа. У кожнага народа ёсць сваё ўспрыманне і інтэрпрэтацыя навакольнага асяроддзя, якія знаходзяць сваё адлюстраванне ў мове. Фразеалагічны склад мовы іграе важную ролю ў фарміраванні моўнай карціны свету. Фразеалагізмы адлюстроўваюць асаблівасці светаўспрымання народа, рысы нацыянальнай культуры, транслююць маральныя законы, выказваюць стаўленне чалавека да навакольнай рэчаіснасці.

Саматызмы (або саматычныя фразеалагізмы (СФ)), якія выступаюць прадметам нашага даследавання, вылучаюцца ў вельмі вялікую групу фразеалогіі любой мовы, што тлумачыцца перш за ўсё важнасцю ў жыцці людзей лексічнага поля, звязанага з саматызмамі. Лічыцца, што СФ складаюць каля 25 % усяго фразеалагічнага складу мовы. Шырокае выкарыстанне саматызмаў у складзе ўстойлівых элементаў мовы звязана з тым, што саматызмы з’яўляюцца найстарэйшым пластом у лексіцы розных моў і складаюць ядро асноўнага складу мовы. Таму супастаўленне гэтых груп фразеалагізмаў у беларускай і англійскай мовах (БМ і АМ) з’яўляецца цікавым і перспектыўным.